



## **La canción del gato**

### **Mixteco de San Agustín Tlacotepec**

Canta: Genara Aguilar Sánchez

La canción del gato forma una parte de la tradición oral de la Mixteca Alta; y muchos pueblos tienen una variante de ella. La presente versión es del pueblo de San Agustín Tlacotepec, distrito de Tlaxiaco, Oax.; se grabó cuando la señora Genara Aguilar Sánchez la cantó en su casa el día 29 de julio de 1997; se revisó la transcripción el día 2 de junio de 1998. Ella dijo que la tradición de su pueblo es presentar esta canción en las fiestas. Una persona toca la guitarra; otra, el violín; y una tercera persona, señor o señora, baila y canta abrazando un gato vivo, señalando las partes de su cuerpo mientras canta.

A pesar de que se canta en mixteco, la canción muestra una cultura colonial con fuertes elementos hispánicos. En primer lugar, está basada en el gato, un animal que trajeron los españoles. Además, hace referencia a los oficios, los artefactos y los alimentos de la cultura española. Parece que este canto es una manera de burlarse un poco de la “gente de razón” por los desprecios e injusticias que los mixtecos han sufrido en sus manos.

Se presentan primero las palabras en mixteco, después una traducción al español y al final la melodía.

## **Yaa i'ya ndivilu**

Coro: Ndindava ndindoso i'ya ndivilu.

Ndindava ndindoso i'ya ndikueñi.

*La canción del gato: Mixteco de San Agustín Tlacotepec.*

Canta: Genara Aguilar Sánchez. Producción: Elena Erickson de Hollenbach y Fernando Hollenbach F.

Transcrita con la ayuda de Claudia García Pérez, originaria de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco.

Dibujo: Clare Scott.

<http://www.sil.org/americas/mexico/mixteca/tlacotepec/F009-CancionGato-QMP.pdf> [Oct 1999]

© 1999 Summer Institute of Linguistics. Derechos reservados conforme a la ley. Puede reproducirse para fines educativos y no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.

1. ¿Na ni kuu yiki xini i'ya ndivilu,  
Nu masu tinteru escribano ni kuu yiki xini i'ya ndivilu?

2. ¿Na ni kuu so'o i'ya ndivilu,  
Nu masu cuchara cocinera ni kuu so'o i'ya ndivilu?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

3. ¿Na ni kuu nduchi i'ya ndivilu,  
Nu masu anteojo cantor ni kuu nduchi i'ya ndivilu?

4. ¿Na ni kuu xitnii i'ya ndivilu,  
Xnitachi herrero ni kuu xitnii i'ya ndivilu?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

5. ¿Na ni kuu ixi yu'u i'ya ndivilu,  
Yiki tiku costurera ni kuu ixi yu'u i'ya ndivilu?

6. ¿Na ni kuu nu'u ye'e i'ya ndivilu,  
Ajo cocinera ni kuu nu'u ye'e i'ya ndivilu?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

7. ¿Na ni kuu nu'u yoso i'ya ndivilu,  
Nu masu sierra carpinteru ni kuu nu'u yoso i'ya ndivilu?

8. ¿Na ni kuu yaa i'ya ndivilu,  
Yaa i'ya ndivilu, lima herrero ni kuu yaa i'ya ndivilu?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

9. ¿Na ni kuu yiki chiyo i'ya ndivilu,  
Nu masu pala panadero ni kuu yiki chiyo i'ya ndivilu?

10. ¿Na ni kuu yiki yata i'ya ndivilu,  
Nu masu arco violín ni kuu yiki yata i'ya ndivilu?
- Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.
11. ¿Na ni kuu kutu yoo i'ya ndivilu,  
Kañu kivi ndute ve'e rey ni kuu kutu yoo i'ya ndivilu?
12. ¿Na ni kuu corazón i'ya ndivilu,  
Nu masu reloj ni kuu corazón i'ya ndivilu?
- Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.
13. ¿Na ni kuu xtaja'a i'ya ndivilu,  
Nu masu sellu presidente ni kuu xtaja'a i'ya ndivilu?
14. ¿Na ni kuu jiti libru i'ya ndivilu,  
Nu masu libru ka'vi rey ni kuu jiti libru i'ya ndivilu?
- Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.
15. ¿Na ni kuu yulu i'ya ndivilu,  
Nu masu siki so'o cocinera ni kuu yulu i'ya ndivilu?
16. ¿Na ni kuu yiki si'in i'ya ndivilu,  
Bastón presidente ni kuu yiki si'in i'ya ndivilu?
- Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.
17. ¿Na ni kuu tnii i'ya ndivilu,  
Uñeta guitarrero ni kuu tnii i'ya ndivilu?
18. ¿Na ni kuu su'ma i'ya ndivilu,  
Compás cantor ni kuu su'ma i'ya ndivilu?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

19. ¿Na ni kuu ñii i'ya ndivilu,  
Nu masu capote teniente ni kuu ñii i'ya ndivilu?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Ndindava ndindoso i'ya ndivilu.  
Ndindava ndindoso i'ya ndikueñi.

## **Traducción al español**

### **La canción del gato**

Coro: Brinca y anda arriba el santo gato.  
Brinca y anda arriba la santa colapinta.

1. ¿Qué hicieron con la calavera del santo gato,  
sino el tintero del escribano?
2. ¿Qué hicieron con la oreja del santo gato,  
sino la cuchara de la cocinera?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

3. ¿Qué hicieron con los ojos del santo gato,  
sino los anteojos del cantor?
4. ¿Qué hicieron con la nariz del santo gato,  
sino el fuelle del herrero?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

5. ¿Qué hicieron con los bigotes del santo gato,  
sino la aguja de la costurera?

6. ¿Qué hicieron con los dientes incisivos del santo gato,  
sino el ajo de la cocinera?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

7. ¿Qué hicieron con las muelas del santo gato,  
sino la sierra del carpintero?

8. ¿Qué hicieron con la lengua del santo gato,  
sino la lima del herrero?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

9. ¿Qué hicieron con el omóplato del santo gato,  
sino la pala del panadero?

10. ¿Qué hicieron con el espinazo del santo gato,  
sino el arco del violín?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

11. ¿Qué hicieron con el gáznate del santo gato,  
sino el caño de la casa del rey?

12. ¿Qué hicieron con el corazón del santo gato,  
sino el reloj?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

13. ¿Qué hicieron con el hígado del santo gato,  
sino el sello del presidente?

14. ¿Qué hicieron con el estómago (librillo) del santo gato,  
sino el libro para que lea el rey?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

15. ¿Qué hicieron con los testículos del santo gato,  
sino los aretes de la cocinera?

16. ¿Qué hicieron con el fémur del santo gato,  
sino el bastón del presidente?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

17. ¿Qué hicieron con la uña del santo gato,  
sino la uñeta del guitarrero?

18. ¿Qué hicieron con la cola del santo gato,  
sino el compás del cantor?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.  
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

19. ¿Qué hicieron con la piel del santo gato,  
sino el capote del teniente?

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta; tanta tatanta tatanta tatanta.  
Brinca y anda arriba el santo gato.  
Brinca y anda arriba la santa colapinta.\*

---

\*La colapinta probablemente es el animal que se llama cacomixtle en otros pueblos (*Bassariscus astutus*).

## La melodía

La melodía es sencilla; tiene compás de 3/4, y puede ser cantada en el tono de Do mayor. En la siguiente representación, la raya vertical divide los compases; cada nota representa una nota negra, y cada dos puntos indica que la nota anterior se extiende al valor de otra nota negra. El guión al principio del primer renglón indica un descanso; y el guión entre Mi y Re al final del primer renglón representa un desliz, que es un elemento de esta melodía que no forma parte de la tradición europea.

### PRIMERA ESTROFA:

| - Mi Mi | Mi Sol : | : (Fa Mi | Fa : Mi |) Fa Mi Fa | Fa Mi-Re | : :  
Na ni kuu (yi ki xi ni) i' ya ndi vi lu

Do | Do Do (Do | Do Do Do | Do Mi) Mi | Re (Re Re | Re : Re |) Re Do Re | Do Do : |  
Nu masu (tin te ru es cri ba no) ni kuu (yi ki xi ni) i' ya ndi vi lu

Algunas estrofas difieren de la primera en las partes que se encuentran entre paréntesis, porque no contienen el mismo número de sílabas; así que la melodía se adapta a las palabras.

### CORO:

| Sol Sol Sol | Sol La Sol | Fa Fa Fa | Fa Sol Fa | Mi Mi Mi | Mi Fa : | Re Do Re | Re Do : |  
| Do Do Do | Do Sol : | Fa Mi Fa | Fa Mi : | Do Do Do | Mi Re : | Re Do Re | Re Do : |

El primer coro usa solamente la melodía del segundo renglón.